



Septembre 2011

FESTIVAL DES PEUPLES MINORITAIRES

Trois jours de rencontres et d'échanges, au déclin de l'été, à l'enseigne de la fraternité, sous le ciel accueillant de la Vallée d'Aoste : voilà la troisième édition de notre *Festival des peuples minoritaires* qui ouvrira ses portes à Aoste, du 8 au 10 septembre 2011.

Voulu par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, afin de restituer le patrimoine immatériel de ces communautés qui se distinguent par leurs caractéristiques, en valorisant leurs langues et leurs traditions, le Festival poursuit sa démarche qui consiste à rassembler, année après année, différents peuples minoritaires, pour mettre en place des échanges ou des partenariats et créer un réseau en vue de promouvoir les diversités culturelles, dans le respect des différences.

L'organisation s'affine et les propositions sont toujours plus riches et intéressantes. Cette année aussi, place aux jeunes d'abord, comme il se doit pour les combats d'espoir comme le nôtre. Et, avec les jeunes, place à la musique qui calme les esprits, apaise les cœurs, rapproche les sensibilités et renforce les liens. Place à la fête, qui scelle les alliances nouvelles, issues des contacts fructueux entre peuples différents. Mais place à la réflexion commune, aussi, alimentée par les expériences acquises à des latitudes différentes, dans des environnements particuliers.

L'édition 2011 du Festival débute avec le *Collège d'études fédéralistes*, organisé en collaboration avec la Fondation Émile Chanoux, qui propose pendant deux matinées une réflexion profonde sur l'avenir des minorités linguistiques, du point de vue tant juridique que politique.

Pendant ces trois jours, la musique – dont on dit qu'elle est l'âme des peuples – créera un trait d'union entre toutes les communautés et renouera les liens qui unissaient jadis le peuple valdôtain aux autres réalités. Ainsi, le groupe sarde *Tazenda* et le chœur *Su Nugoresu*, les Galiciens *Carlos Nuñez* et la *Banda de Gaitas Xarabal*, de même que les Québécois de *La Bottine Souriante* seront-ils accompagnés par ces chantres de la culture populaire valdôtaine que sont *Maura Susanna*, *Luis de Jyaryot*, *L'Orage* et *Chemin de Fer*. Les concerts qui se tiendront au Théâtre romain d'Aoste, tout comme les stands de promotion culturelle permettront au public de mieux connaître les différents peuples et les minorités linguistiques invités au Festival et de découvrir leurs milieux culturels spécifiques.

Québécois, Sardes, Galiciens, invités d'honneur de cette année, Valdôtains et bien d'autres peuples frères, unis dans une lutte commune, se présenteront ainsi grâce à leurs publications et leurs stands respectifs, mais

aussi – et surtout – lors des forums, qui seront consacrés cette année à une réflexion sur leurs racines, à savoir leur histoire, leur langue, leur système de valeurs, leur organisation sociale et leurs particularités. Car c'est par la connaissance de ses racines que l'on prend pleinement conscience de ce que l'on est ; que l'on comprend ce que l'on veut devenir ; que l'on retrouve les raisons du combat des minorités et la force pour le mener.

Puisse ce rendez-vous annuel que la Vallée d'Aoste est heureuse de proposer à ses peuples frères faire redécouvrir à tous le plaisir d'être ensemble et susciter ces synergies nouvelles, indispensables à la réalisation de nos projets de paix, de respect réciproque et de liberté. ❖

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture
de la Région autonome Vallée d'Aoste



Festival des peuples minoritaires

Vallée d'Aoste du 8 au 10 septembre 2011

Programme

Jeu 8 septembre

9h30 - 13h30

Salle des conférences du pensionnat F. Chabod – Aoste

Collège d'études fédéralistes

Quel avenir pour les minorités linguistiques ?

Contexte juridique et volonté politique

Titulaire du cours : Nicolas Schmitt

18h

Place Chanoux – Aoste

Ouverture du Festival et des stands des peuples frères

avec l'animation de **Lou Tintamaro**

de Cogne - Enfants (Vallée d'Aoste)

et du chœur **Su Nugoresu** (Sardigna)

21h

Théâtre romain – Aoste

Tazenda (Sardigna) en concert

avec la participation du chœur

Su Nugoresu (Sardigna)

et de **Maura Susanna** (Vallée d'Aoste)

Vendredi 9 septembre

9h30 - 13h30

Salle des conférences du pensionnat F. Chabod – Aoste

Collège d'études fédéralistes

Quel avenir pour les minorités

linguistiques ? Contexte juridique et volonté politique

Titulaire du cours : Nicolas Schmitt

14h

Place Chanoux – Aoste

Ouvertures des stands des peuples frères

17h

Rues du centre ville – Aoste

Défilé et animation de la **Banda**

de Gaitas Xarabal (Galicia)

18h

Salon des manifestations du Palais régional – Aoste

Forum des peuples

Les racines et les raisons des peuples minoritaires.

Le point de vue technique

Modérateur :

Saverio FAVRE

Dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

Participants :

Alexis BÉTEMPS

Ethnologue

Mario BEAULIEU

Président général de la Société Saint-Jean-

Baptiste de Montréal

Gérald PAQUIN

Expert de la question linguistique du Québec

Manuel GONZÁLEZ GONZÁLEZ

Membre de la Real Academia Galega

Coordinateur du Centre Ramón Piñero pour la recherche humaniste

Antón SANTAMARINA FERNÁNDEZ

Professeur de Philologie romane à l'Université

de Saint-Jacques de Compostelle

Giuseppe CORONGIU

Dirigeant du Service de la langue et de la culture

sarde de la Région autonome de Sardaigne

Cristiano BECCIU

Fonctionnaire du Service de la langue et

de la culture sarde de la Région autonome

de Sardaigne

21h

Théâtre romain – Aoste

Carlos Nuñez (Galicia) en concert

avec la participation

de la **Banda de Gaitas Xarabal** (Galicia)

et **Luis de Jyaryot**

avec **L'Orage** (Vallée d'Aoste)



Samedi 10 septembre

14h

Place Chanoux – Aoste

Ouverture des stands des peuples frères

17h

Rues du centre ville – Aoste

Défilé et animation de la **Banda de Gaitas**

Xarabal (Galicia)

18h

Salon des manifestations

du Palais régional – Aoste

Forum des peuples

Les racines et les raisons des peuples minoritaires.

Le point de vue politique

Modérateur :

Laurent VIÉRIN

Assesseur à l'éducation et à la culture de la

Région autonome Vallée d'Aoste

Participants :

Augusto ROLLANDIN

Président de la Région autonome Vallée d'Aoste

Luciano CAVERI

Conseiller régional de la Vallée d'Aoste, chef de

la délégation italienne au Comité des Régions et

membre de la Commission paritaire État-Région

Yves-François BLANCHET

Député de l'Assemblée nationale du Québec

Porte-parole en matière de culture, langue et

communication

Anxo M. Lorenzo SUÁREZ

Secrétaire général de politique linguistique

Département de l'éducation et de l'université du

Gouvernement de Galice

Sergio MILIA

Assesseur à l'instruction publique, aux biens

culturels, à l'information, aux spectacles et aux

sports de la Région autonome de Sardaigne

Franco PANIZZA

Assesseur à la culture, aux rapports européens

et à la coopération de la Province autonome

de Trente

20h30

Théâtre romain – Aoste

Projection du film-documentaire

Des visages et des mots 3.

Le Québec et les Québécois

réalisé par Daniele Giometto

21h

Théâtre romain – Aoste

La Bottine Souriante (Québec) en concert

avec la participation

de **Chemin de Fer** (Vallée d'Aoste)

EN BREF



32^e Fête internationale du francoprovençal

Le patois sera célébré dignement les 17 et 18 septembre prochain aux Entremonts en Chartreuse (Fr) durant la 32^e Fête internationale du francoprovençal, manifestation organisée à tour de rôle par les 4 communautés de l'aire francoprovençale (Vallée d'Aoste, Savoie, Suisse romande et Piémont), qui constitue une occasion de relancer le patois et de lui rendre les honneurs qui lui reviennent, tout en permettant aux peuples qui partagent la même langue et la même culture de nouer des liens.

Le programme prévoit des conférences, ainsi que des moments ludiques consacrés à la musique, au théâtre et à l'œnogastronomie.

Pour tout complément d'information, visitez le site www.patoisvda.org à la section

Évènements. ❖

Lo Gnalèi – Le Guichet linguistique

EN BREF



UNA SCENOGRAFIA AL MAR PER IL BALTEO IN BRONZO

Anche quest'anno il MAR, come consuetudine, rinnova parte della sua veste espositiva.

Dopo averlo riallestito lo scorso anno con un percorso pressoché integralmente tattile, con copie di reperti e grandi scenografie immersive, a sottolineare la sua missione educativa e rivolta al *grand public*, quest'estate la creatività si concentra sulla vetrina del balteo in bronzo.

Si tratta di un pettorale di cavallo costituito da una fascia rettangolare di bronzo modanata lungo i bordi e alle cui estremità laterali sono disposti sulla superficie due fori regolari per fissaggio. Si conservano otto gruppi e figure singole a tutto tondo, applicati nella parte centrale e in quella destra della fascia. Resti dei perni permettono di calcolare in numero di sette le figure o i gruppi mancanti - sei a sinistra, uno a destra-. La presenza dei fori fa ritenere che il pettorale fosse fissato a un supporto e che sia da considerare, quindi, elemento di statuarica come l'analogo pettorale rinvenuto nel *Capitolium* di Brescia. Sarebbe dunque un ex voto, databile alla metà del II sec. d.C.

Esso fu rinvenuto ad Aosta nel 1953, nel corso di scavi che portarono in luce un vasto e articolato quartiere di abitazione di età romana nell'*insula* 59 (in prossimità della *Porta Principalis Dextera*) recentemente aperta al pubblico dopo il risanamento del sito noto come "Giardino dei Ragazzi".

Il disegnatore e artista Francesco Corni realizzerà una scultura tridimensionale di un cavallo che ne faciliterà la lettura e interpretazione. ❖

Maria Cristina Ronc

MAR-Ufficio didattica e valorizzazione



Schizzo per lo studio della scenografia

FRANCO GARIN

Sequenze cromatiche



Saranno le opere di Franco Garin ad animare, durante l'autunno 2011, le sale dell'Hôtel des États in Piazza Chanoux. Valdostano d'origine e piemontese d'adozione, il pittore, re-

sidente a Biella, trascorre abitualmente l'estate ad Arvier, il paese in cui è nato e che, in occasione del suo settantesimo compleanno, nel 2010, gli ha dedicato un'ampia mostra retrospettiva. L'esposizione aostana propone, invece, una selezione di lavori recenti, realizzati tutti tra il 2009 e il 2011, e rappresenta l'esito di un percorso artistico lungo ed articolato, caratterizzato dall'oscillazione tra il figurativo e l'astratto, tra l'istinto di dipingere il visibile e l'esigenza di rendere visibile ciò che non lo è.

Oltre cinquant'anni di studio, ricerche, crisi e riflessioni hanno rafforzato in Garin il desiderio di dare sempre più spazio e voce ai paesaggi dell'anima riproducendo, attraverso la pittura, l'unica realtà essenziale ed invisibile, quella interiore. Ad illustrare quest'intento saranno, presso la storica sede del Conseil des Commis, ventiquattro dipinti ispirati all'espressionismo astratto americano e all'informale europeo, inchiostri ed acrilici su carta o tela in cui il dialogo tra il colore e il movimento si sviluppa all'interno di suggestive ed efficaci *sequenze cromatiche*.

L'esposizione, visitabile dal 2 settembre 2011 al 5 febbraio 2012, è realizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta e sarà corredata da un catalogo bilingue italiano-francese. ❖

Mila Conti

AIMÉ MAQUIGNAZ

Paris de neige

Le 14 septembre 2011, à la Maison du Val d'Aoste – siège de représentation de notre région à Paris – sera inaugurée l'exposition personnelle du Valdôtain Aimé Maquignaz. Organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, elle présente une sélection de vingt-sept créations sorties des mains de cet artiste de Cervinia, hôtelier de métier et peintre par passion. La *Gran Becca* est la protagoniste de ses tableaux : présent dans la plupart de ses peintures en premier plan ou à l'arrière-plan, le mont Cervin – dont c'est l'autre nom – est en effet à la fois le sujet et le spectateur des œuvres de Maquignaz, un témoin silencieux du lien profond qui unit l'artiste à sa montagne. Le paysage alpin est représenté par des teintes fortes et peu banales, allant du bleu au rouge, en passant par l'orange : autant de couleurs marquées et irréelles qui animent des créations vivaces.

Réunissant des œuvres réalisées entre 1995 et 2010, cette exposition illustre l'évolution artistique de Maquignaz qui, depuis quelques années, a commencé à s'intéresser à des thèmes d'actualité, en consacrant, par exemple, un tableau – « Le sang de la divinité » – à l'attentat du onze septembre.

Quant à « Paris de neige », dont cet événement a repris le titre, c'est un hommage de l'artiste val-

dôtain à la capitale française.

L'exposition, qui sera ouverte jusqu'au 14 janvier 2012, sera assortie d'un catalogue bilingue français-italien. ❖



PREMIER JOUR D'ÉCOLE

Le message de l'Assesseur



Voilà précisément pourquoi nous avons, une fois encore, choisi d'investir dans le système scolaire valdôtain, en soutenant la stabilité, les compétences professionnelles et la formation des enseignants, en assurant la pérennité des services de qualité et des petites écoles de montagne et en misant sur ces projets qui caractérisent de plus en plus notre système scolaire, tels que l'étude de la civilisation valdôtaine, les classes de neige, l'ESABAC et le nouveau lycée musical.

Et si en ce lundi 12 septembre, nous avons choisi Valgrisenche pour marquer l'ouverture de l'année scolaire 2011/2012, c'est parce que l'Assessorat de l'éducation et de la culture entend mettre en lumière les liens profonds qui unissent notre école à notre terroir et l'importance de son rôle dans la vie de la montagne.

Parallèlement à cette cérémonie officielle, l'Assessorat de l'éducation et de la culture a, cette année, décidé d'organiser le jeudi 15 septembre, à 17 h, un concert du groupe BTwins, destiné aux élèves des écoles secondaires de la Région. Ce duo musical composé de jumeaux âgés de 20 ans, qui a participé au concours de Sanremo *Giovani* et a été l'hôte du Prix Mogol, s'est rapidement imposé parmi les artistes les plus prometteurs révélés par l'année 2011. Rendez-vous, donc, à la Citadelle des jeunes d'Aoste (entrée libre).

A tous, dirigeants, enseignants, personnel non enseignant, parents et – surtout – élèves, mes vœux les plus sincères pour une excellente année scolaire : puisse votre travail être fructueux et couronné de succès. Et puisse l'engagement de tous contribuer à la construction d'une école valdôtaine véritablement capable de relever les défis du monde d'aujourd'hui. ❖

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

Alors qu'une nouvelle année scolaire va commencer et que nous allons nous atteler à la lourde tâche qui consiste à surpasser les résultats obtenus l'an dernier en matière de formation et à tenter faire mieux encore, je tiens à rappeler que l'essor de notre système scolaire et nos remarquables progrès reposent sur la collaboration synergique avec nos communautés locales, sur le dialogue permanent, sur une véri-

table participation constructive des familles, sur l'engagement sans faille des enseignants, des dirigeants et de tous les personnels non enseignants, sur un apprentissage efficace pour les élèves et sur l'ouverture de l'école au particularisme valdôtain et à la culture de notre territoire.

En ces temps difficiles, où la société se transforme de manière radicale et est en quête de nouvelles voies, comme de nouvelles valeurs, l'école doit offrir aux jeunes l'occasion de relever les défis de l'éducation, certes, mais aussi de former leur conscience critique et de se construire une solide identité personnelle.

XLV^e congrès international de la « Società di linguistica italiana »

A l'occasion du 150^{ème} anniversaire de l'Unité d'Italie, "la Società di Linguistica Italiana" (SLI) a confié aux Universités de Turin et de la Vallée d'Aoste, avec la collaboration de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, l'organisation de son XLV^e congrès, portant sur le thème du plurilinguisme dans l'Italie pré- et post-unitaire.

Ce colloque, qui bénéficie du haut patronage du président de la République, sera itinérant et se déroulera du 26 au 28 septembre 2011, respectivement à Aoste, au fort de Bard et à Turin.

Les différentes communications auront pour objectif de reparcourir les étapes qui ont mené

à l'affirmation de l'unité linguistique en Italie, en examinant également le sens du multilinguisme et de l'éducation plurilingue dans l'ère de la globalisation.

Une exposition présentera les différentes initiatives à caractère linguistique promues par

l'Assessorat, parmi lesquelles l'*Atlas des patois valdôtains*, qui fera l'objet d'une communication à la fin de la première journée. ❖



FESTIVAL DEL MEDIOEVO

in VALLE D'AOSTA

DAL 16 AL 18 SETTEMBRE 2011

*"Tra borgo e castello:
il vivere quotidiano
nel Medioevo"*

Un festival annuale in cui l'assoluto protagonista è il periodo Medievale analizzato in ogni suo aspetto: storico, politico, culturale ed artistico.

Anche questa seconda edizione si pone l'obiettivo di restituire alla storia un posto di rilievo nella percezione della società e nell'opinione pubblica, di far riscoprire le affascinanti e ricche testimonianze del passato medievale della Valle d'Aosta e di mettere in comunicazione la comunità scientifica ed il pubblico degli appassionati in un evento articolato intorno al tema prescelto per questa edizione: "Tra borgo e castello: il vivere quotidiano nel Medioevo".

Nel corso di tre giorni un denso programma ricco di conferenze, visite guidate, laboratori didattici e ricostruzioni storiche immergerà il pubblico nell'atmosfera che si respirava un tempo. Il Festival si presenta nella sua formula e nel suo intento un ulteriore tassello di quel progetto di *Restitution* del patrimonio artistico e culturale, materiale e immateriale, alla collettività che l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta porta avanti da diversi anni attraverso iniziative ed eventi che hanno trovato nel tempo una condivisione unanime del pubblico. ❖

PROGRAMMA

VENERDÌ 16 SETTEMBRE

Ore 15.00 – 18.00 e 19.30 – 23.00

CASTELLO DI ISSOGNE

Visite guidate con animazione teatrale

Prenotazione obbligatoria
0165.775163

Ore 15.00 – 16.00

CASTELLO DI ISSOGNE, CAMERONE UOMINI D'ARME

Uno spaccato di vita quotidiana

nel Basso Medioevo: il Ciclo dei Mesi di Torre Aquila a Trento

Incontro di storia a cura della Dott.ssa Jurman Francesca

Prenotazione obbligatoria
0165.775163

Ore 15.00 – 22.00

CASTELLO DI ISSOGNE

La biblioteca fuori di sé

Punto di esposizione e prestito di libri su Medioevo e castelli

Ore 16.30 – 17.30

CASTELLO DI ISSOGNE, CAMERONE UOMINI D'ARME

Goûts et saveurs de l'Europe Médiévale

Incontro di storia a cura del Prof. Silvano Serventi

Prenotazione obbligatoria
0165.775163

Ore 18.00

CASTELLO DI ISSOGNE

Presentazione del Festival

con intrattenimento musicale a cura del gruppo

Canavium Moyen-Age

e guida agli affreschi delle lunette

a cura del Dott. Omar Boretz

A seguire visita guidata del castello

Prenotazione obbligatoria

0165.273291

Ore 19.30 - 20.45

RISTORANTE "AL MANIERO", ISSOGNE

Cena con pietanze di ispirazione medievale

Costo 40,00 euro a persona

Prenotazione obbligatoria 0125.929219

Ore 21.00 – 22.00

ISSOGNE, SALONE POLIVALENTE

La presenza dell'esotico nel quotidiano medievale, ossia sui riflessi delle interazioni culturali tra Occidente e Oriente nella società cavalleresca

Incontro di storia a cura del Prof. Franco Cardini

Introduce Dott. Giuseppe Rivolin

Prenotazione obbligatoria

0165.775163

SABATO 17 SETTEMBRE

Ore 10.00 – 17.00

SAINT-DENIS, CASTELLO DI CLY

In reparacionibus castris domini Cliti

Restauro ed archeologia al castello di Cly di Saint-Denis

Visite guidate al complesso fortificato

e al cantiere archeologico e di restauro

Prenotazione obbligatoria

0165.775163

Rievocazione del mercato medievale e

La falconeria ai nostri giorni (laboratorio didattico e voli liberi di falchi alle ore 11.00 e alle ore 16.00, compatibilmente con le condizioni atmosferiche)

Ingresso libero

Ore 10.00 – 17.00

AOSTA, TOUR BRAMAFAM

Visite guidate

Ingresso libero

Ore 13.00 – 17.00

AOSTA, CATTEDRALE

Visite guidate agli affreschi del sottotetto

Prenotazione obbligatoria

0165.775163

Ore 17.00

BORGO DI VERRÈS

Sfilata dei gruppi storici

Con la partecipazione dei gruppi

Sbandieratori di Castiglion Fiorentino e dell'Urna di Urgnano,

Storico di Verrès, Les Franchises de Nus, Storico di Quart,

La Cours du Hérald de Fénis, Les enfants autour du Château

d'Issogne e La Castellania di Bard.

Ore 19.00 – 24.00

CASTELLO DI VERRÈS

Serata medievale di rievocazione sensoriale

Il Castello tra parole, musica, canti e balli

Prenotazione obbligatoria

0165.775163

DOMENICA 18 SETTEMBRE

Ore 10.00 – 18.00

CASTELLO DI QUART

Costruire e abitare un castello: Quart tra XI e XIV secolo

Visite guidate al complesso fortificato

e al cantiere archeologico e di restauro

Prenotazione obbligatoria

0165.775163

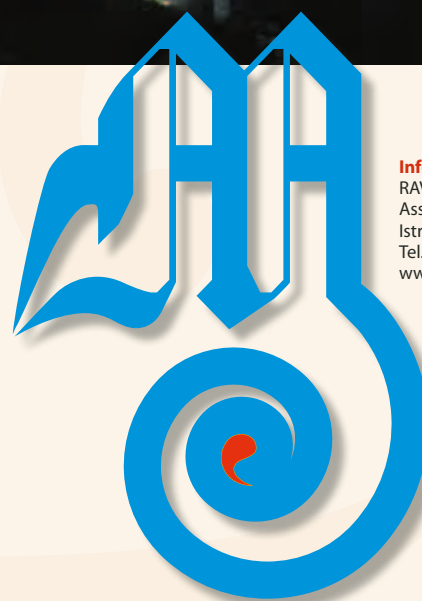
Rievocazione del mercato medievale e

La falconeria ai nostri giorni (laboratorio didattico e voli liberi di falchi alle ore 11.00 e alle ore 16.00, compatibilmente con le condizioni atmosferiche)

Ingresso libero

Degustazione di prodotti tipici

a cura della Pro Loco di Quart



Informazioni:

RAVA
Assessorato
Istruzione e Cultura
Tel. 0165.273431-273457
www.regione.vda.it

EN BREF



INFOCULTURE

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta proporrà, a partire da settembre 2011, un nuovo spazio dedicato alla promozione della cultura e alle attività di valorizzazione ad essa connesse e destinate ai cittadini e ai turisti presenti nella nostra regione.

InfoCulture, così verrà chiamato questo nuovo servizio, trova il suo spazio al piano terreno dell'importante edificio storico denominato Maison Barillier, già sede di uffici dell'Assessorato ed in particolare del Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique, in via Croce di Città ad Aosta, di cui va ad integrare l'offerta di servizi già esistenti, quali la mediateca ed il Guichet linguistique.

Il ruolo di tale ufficio sarà quello di facilitare l'utente che necessita di informazioni in ambito culturale, sia a livello di servizi che di attività organizzate dall'Assessorato.

Oltre alla possibilità di accedere a queste informazioni di carattere generale si potrà anche parlare con un referente del Guichet linguistique. Il servizio è gratuito, a disposizione di tutti per agevolare le comunicazioni in lingua francoprovenzale tra i cittadini e le istituzioni e per qualunque necessità riguardante il francoprovenzale: consulenza, correzione e traduzione di testi, informazioni a proposito del sito dello *Gnalèi* www.patoisvda.org e dell'audio-dizionario presente in rete.

L'InfoCulture sarà aperto dal lunedì al venerdì, dalle 9.00 alle 12.30 e dalle 14.00 alle 16.30. ❖

II° FESTIVAL DEL MEDIO EVO

All'ombra del castello d'Issogne si parlerà di vita quotidiana

Nel corso del Festival del Medio Evo la mezza giornata dedicata agli approfondimenti sul tema della vita quotidiana nei borghi e nei castelli, che si svolgerà a Issogne venerdì 16 settembre, vedrà la partecipazione di uno dei maggiori medievalisti italiani: Franco Cardini, che tratterà il tema: "La presenza dell'esotico nel quotidiano medievale: i riflessi delle interazioni culturali tra Occidente e Oriente nella società cavalleresca".

Già professore di Storia medievale presso le Università di Bari e di Firenze, Cardini è attualmente professore ordinario presso l'Istituto Italiano di Scienze Umane e fa parte del Consiglio scientifico della Scuola Superiore di Studi Storici di San Marino. È socio di numerose organizzazioni scientifiche italiane e straniere; è stato membro del Consiglio d'amministrazione della RAI, direttore editoriale del mensile della Fondazione Federico II di Palermo, "L'Euromediterraneo", presidente dell'associazione culturale Identità Europea e presidente onorario dell'Associazione Culturale Firenze-Europa. Fa parte del comitato dei garanti di Biennale Democrazia. Dirige, insieme con Marco Tangheroni, la collezione di fonti "Corpus Italicarum Peregrinationum". È stato fondatore della rivista "Percorsi" e collabora con le testate "Il Giornale", "Avvenire", "Il Tempo", "La Nazione", "La Gazzetta del Mezzogiorno". È membro del Comitato Scientifico delle riviste "Iter", "Archivio Storico Italiano" e "Storia e Dossier" e consulente delle case editrici Mondadori, Laterza, Le lettere, Giunti.

Il suo campo di studi principale è rappresentato dalla storia delle Crociate, affrontato con studi su scritti cristiani e arabo-islamici, ed è autore di autorevoli pubblicazioni, per le quali è stato insignito di numerosi premi e riconoscimenti in Italia e all'estero. Impegnato socialmente e politicamente fin dalla gioventù, Cardini ha dedicato diversi suoi scritti ai rapporti tra Occidente e mondo islamico anche al di fuori del quadro cronologico del Medio Evo. Tra le sue opere possedute dalle biblioteche valdostane (una settantina), segnaliamo le seguenti: *Le crociate: tra il mito e la storia* (1971), *Il Barbarossa: vita, trionfi e illusioni di Federico I imperatore* (1985), *Alle radici della cavalleria medievale* (1987), *Luomo medievale* (1987), *Europa 1492: ritratto di un continente 500 anni fa* (1989), *Francesco d'Assisi* (1989), *La vera storia della Lega lombarda* (1991), *Antiche Università d'Europa: storia e personaggi degli atenei nel Medio Evo* (1991), *Gerusalemme d'oro, di rame, di luce: pellegrini, crociati, sognatori d'Oriente fra XI*

e XV secolo (1991), *Noi e l'Islam: un incontro possibile?* (1994), *Quell'antica festa crudele: guerra e cultura della guerra dal Medioevo alla rivoluzione francese* (1995), *Alla corte dei papi: vita, arte e cultura da san Pietro ai giorni nostri* (1995), *Scheletri nell'armadio: vecchie e nuove prove di terrorismo intellettuale* (1995), *Il Santo Graal* (con M. Introvigne e M. Montesano, 1998), *Giovanna d'Arco: la vergine guerriera* (1998), *Carlomagno: un padre della patria europea* (1998), *Il mattino d'Europa. L'eclisse di Roma* (1998), *Europa e Islam: storia di un malinteso* (1999), *Il Saladino: una storia di crociati e saraceni* (1999), *Israele: da Mosè agli accordi di Oslo* (1999), *Castel del Monte* (2000), *I segreti del Tempio: esoterismo e Templari* (2000), *I Re Magi: storia e leggende* (2000), *Gostanza, la strega di San Miniato: processo a una guaritrice nella Toscana medicea* (2001), *Nostalgia del paradiso: il giardino medievale* (con M. Miglio, 2002), *Europa: le radici cristiane* (2002), *Astrea e i titani: le lobbies americane alla conquista del mondo* (2003), *L'invenzione del nemico* (2006), *Lawrence d'Arabia* (2006), *Le radici perdute dell'Europa: da Carlo V ai conflitti mondiali* (con S. Valzania, 2006), *Il signore della paura: tre cavalieri verso la Samarcanda di Tamerlano* (2007), *La tradizione templare: miti, segreti, misteri* (2007), *Cassiodoro il grande: Roma, i barbari e il monachesimo* (2009).

La sua attività di narratore e romanziere ha prodotto tra l'altro: *Il giardino d'inverno: un racconto iniziatico* (1996), *L'avventura di un povero crociato* (1997), *Lo specchio nero: mystery* (2004).

La conferenza di Franco Cardini, che si terrà alle ore 21.00 presso il salone polivalente in località La Colombière, sarà preceduta da due altri interventi, nel corso del pomeriggio. Alle ore 15.00, nel camerone Uomini d'Arme del castello di Issogne, Francesca Jurman, storica dell'arte medievale e responsabile dei servizi educativi del Castello del Buon Consiglio di Trento, illustrerà, il celebre affresco dei mesi del maniero trentino nel suo intervento intitolato: "Uno spaccato di vita quotidiana nel Basso Medioevo: il ciclo dei Mesi di Torre Aquila a Trento". Seguirà, alle ore 16.00, una causerie di Silvano Serventi sul tema: "Goûts et saveurs de l'Europe Médiévale". Silvano Serventi, storico dell'alimentazione, è coautore con Françoise Sabban dei volumi *A tavola nel Rinascimento: con 90 ricette della cucina italiana* (1996) e *La pasta: storia e cultura di un cibo universale* (2000); con Odile Redon hanno scritto *A tavola nel Medioevo: con 150 ricette dalla Francia e dall'Italia* (2001). ❖

AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Angela Deval** et **Marina Volpi**

J. Freshfield
Itinerari alpini meno conosciuti
Courmayeur, Art Point, 2011
Accattivante descrizione del contesto storico, naturalistico e sociale della Valle d'Aosta nella seconda metà dell'Ottocento, osservata dallo sguardo attento di lady Jane Freshfield, appassionata e curiosa viaggiatrice e madre dell'alpinista Douglas William Freshfield.



G. Lascala
Natale a Saint Oyen
[S. I.], Youcanprint, 2011
La voce narrante dell'autore del romanzo parla di amore, morte e crisi di valori, temi che si intrecciano nel racconto delle vite e delle vicende dei tre protagonisti, uniti nella ricerca di una via ispirata a valori etici e religiosi per elevare lo spirito al di sopra della sofferenza e delle brutture del mondo contemporaneo.

R. Borbey (et al.)
Charvensod: le testimonianze della fede
Charvensod, Comune di Charvensod, 2010
I diversi autori, ognuno col proprio stile e la propria competenza, ricostruiscono la storia della Parrocchia di Santa Colomba, riportando alla luce aspetti della pietà popolare, delle tradizioni e dei costumi dei cittadini di Charvensod.

L. Mareliati (cur.)
Una passione comune: le guide di Courmayeur (e i loro clienti...) sulle vie del Monte Bianco
Ivrea, Hever, 2011
Il libro, servendosi di una ricca sequenza foto iconografica della collezione Marone e dell'archivio della Società delle Guide, ripercorre la storia delle Guide di Courmayeur, testimoniando sia l'evoluzione dell'alpinismo nel corso degli anni, sia il ruolo fondamentale che da sempre svolgono le guide alpine, quello cioè di accompagnare i clienti alla scoperta di scorci unici e panorami mozzafiato.

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna****SETTEMBRE 2011**Teatrino della sezione ragazzi
Inizio proiezioni ore 17.00**03 settembre***Tom et Jerry. Élémentaire mon cher Jerry* (48', Cartone francese, per tutti)**10 settembre***Arctic Tale* (80', Documentario, per tutti)**17 settembre***Shrek e vissero felici e contenti* (89', Cartone, per tutti)**24 settembre***Alvin Superstar 2* (88', Film animato, per tutti)

Ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa Sezione ragazzi.



GRAND PRIX VALLÉE D'AOSTE

Concours international de chant choral

Il costante interesse in Valle d'Aosta nei confronti della musica vocale ha determinato la creazione di una nuova iniziativa di assoluta eccellenza, che vede in lizza, al Palais Saint-Vincent dal 22 al 24 settembre 2011, alcuni tra i migliori complessi vocali a livello mondiale.

Creata per dare vita ad un momento di "coralità assoluta", il Grand Prix Vallée d'Aoste offre la possibilità ai cori selezionati di cimentarsi sui livelli artistici di assoluto prestigio. In questa ottica si pone, infatti, il repertorio delle varie prove di gara, di ampio respiro e molteplicità stilistica che prevederà alcuni brani d'obbligo incentrati sulla tradizione locale.

Garante di tale intendimento sarà una giuria di prestigio e di risonanza internazionale, cui spetterà il compito di selezionare per la serata conclusiva i tre complessi finalisti, che si contenderanno il Grand-Prix Vallée d'Aoste ed una ricca serie di premi complementari. A giudicare i complessi vocali alcune personalità note della scena internazionale della musica vocale: Eugeniusz Kus (Polonia), Jacques Barbier (Francia), Francisco Grau Vegara (Spagna), Giovanni Bonato (Italia), presieduti da Filippo Maria Bressan (Italia).

La condivisione dei temi fondamentali della vocalità e della cultura musicale più in generale offrirà al pubblico occasioni d'ascolto di assoluto valore artistico e spunti di riflessione sul mondo della coralità, tra passato e presente, per un futuro all'insegna di una costante crescita culturale della nostra comunità.

L'iniziativa, promossa dall'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Fondazione Istituto Musicale, è realizzata in collaborazione con il Casino de la Vallée e l'ARCOVA - Associazione regionale cori della Valle d'Aosta. ❖

e. l.

PROGRAMMA

Giovedì 22 settembre 2011, ore 21.00

PALAIS DI SAINT-VINCENT

Prove eliminatorie

- ENSEMBLE VOCALE CALYCANTHUS (Italia)
Direttore Pietro Ferrario
- PRELUDIU CHOIR (Romania)
Direttore Voicu Enachescu
- LES NOTES FLEURIES DU GRAND PARADIS (Italia)
Direttore Ornella Manella
- GENOVA VOCAL ENSEMBLE Accademia vocale di

Genova (Italia)

Direttore Roberta Paraninfo

- GRUPPO CORALE LICABELLA (Italia)

Direttore Flora Anna Spreafico

Venerdì 23 settembre 2011 ore 21.00

PALAIS DI SAINT-VINCENT

Prove eliminatorie

- CORO CITTÀ DI PIAZZOLA SUL BRENTA (Italia)
Direttore Paolo Piana
- VAL, VOLKALNA AKADEMIJA LIUBLJANA (Slovenia)
Direttore Stojan Kuret
- VOCALIA CONSORT (Italia)
Direttore Marco Berrini
- CORO VOCI DEL PASUBIO DI ISOLA VICENTINA (Italia)
Direttore Alessandro Costa
- COMPLESSO VOCALE DI NUORO (Italia)
Direttore Franca Floris

Sabato 24 settembre 2011 ore 21.00

PALAIS DI SAINT-VINCENT

Concerto di gala e assegnazione dei premi

L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste présente la 1^{ère}

Rencontre des Petits Patoisants

Cogne 2011

Cogne 3 septembre 2011

Mèinoù, patouazàn é pa patouazàn, partésipade eun moui é mancade pa a seutia manifestachón !

Enfants, patoisants ou non, participez nombreux et ne manquez pas cet événement !

Bambini, patoisants e non, partecipate numerosi e non perdetevi questo evento!

dzouyé, tsantén, danchen é prèdzén eun patoué, noutra létra di queur

Programme

À partir de 9h	Accueil des Petits Patoisants Place di for (Place des Chevaliers de Vittorio Veneto)
9h45	Cérémonie d'ouverture de la 1^{ère} Rencontre des Petits Patoisants Place di for (Place des Chevaliers de Vittorio Veneto)
10h	Grand défilé des groupes Ruya Grappein, ruya Bourgeois, place Chanoux
10h45	Discours officiels des « petites » autorités Place Chanoux
À partir de 11h	Animations par les groupes participants (théâtre, chant, musique, danse) Le long des rues de Cogné
13h	Déjeuner convivial pour les groupes participants Salle de gymnastique
De 14h30 à 17h	Animations linguistiques et jeux d'exploration des mots et des sons du patois Le long des rues de Cogné
18h30	Démonstration d'espér de noutra téra par les jeunes équipes de sports populaires valdôtains Pré de Saint-Ours
18h30	Messe en patois Église paroissiale
21h	Soirée dansante en patois encompagnie d'Erik é le Poudzo Valdôtèn Chapiteau

Infos : www.patoisvda.org - ass-istruzione@regione.vda.it ☎ 0165.273241 - 0165.363540

PANORAMIQUES E FILM COMMISSION VALLÉE D'AOSTE

L'immagine del teatro romano, nella suggestiva elaborazione grafica che è alla base del logo della nuova "Film Commission Vallée d'Aoste" campeggia sulla copertina del numero 52 di Panoramiques, la rivista di cinema edita dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Il logo esalta la struttura architettonica dell'edificio e ne fa un centro di luce, simbolo di un'attenzione verso i monumenti, intesi come luoghi da vivere, che è alla base della filosofia della Restitution.

È questo il segno di una sinergia che coinvolge l'assessorato e la fondazione Film Commission al fine di promuovere la nostra regione attraverso il piccolo e grande e schermo ma anche di incentivare la formazione e di sostenere la creazione e la qualificazione delle risorse professionali presenti sul territorio. Proprio la rivista Panoramiques potrà diventare un ponte di collegamento tra quanto viene fatto a livello regionale (ma non solo) dall'assessorato e quanto attiene invece ad un ambito di diffusione internazionale proprio della Film Commission.

A tale riguardo il primo rendez-vous è fissato per il 2 settembre alla prestigiosa Mostra del Cinema di Venezia, quando la Film Commission presenterà il proprio programma ad una platea composta da giornalisti e addetti ai lavori. ❖



V

Visibilia PROMEMORIA
3-7 -sabato-mercoledì

Festa della Valle d'Aosta

SABATO 3 SETTEMBRE
Festival degli artisti di strada
 ore 16 - Piazza Chanoux
 Apertura della manifestazione
 ore 21 - Centro storico
 Veillà des artistes



DOMENICA 4 SETTEMBRE
Festival degli artisti di strada
 ore 14.30 - Piazza Chanoux
 Apertura della seconda giornata del Festival
 ore 18.30 - Piazza Chanoux
 Gran finale con gli artisti di strada
Concerto per la Festa della Valle d'Aosta
 ore 20.30 - Teatro romano
 Dari, Kymera e Naif
 Noemi

MERCOLEDÌ 7 SETTEMBRE
Festa del Santo Patrono
 ore 9.30 - Cattedrale di Aosta
 Solenne concelebrazione presieduta dal Vescovo di Aosta, seguita dalla tradizionale processione di San Grato
Cerimonia di consegna delle onorificenze regionali
 ore 18 - Teatro romano
 Cerimonia allietata da intermezzi musicali proposti dalla cantante Naif, dal baritono Federico Longhi e dal chitarrista Andrea Alesso e, a seguire, lo spettacolo "Théâtre et Lumières"
Concerto per la Festa della Valle d'Aosta
 ore 21.30 - Piazza Chanoux
 Roberto Vecchioni e i Nomadi

Visibilia PROMEMORIA
8-10 -giovedì-sabato

Festival des peuples minoritaires

Visibilia PROMEMORIA
16-18 -venerdì-domenica

Festival del Medioevo in Valle d'Aosta

LE MOSTRE IN PROGRAMMA IN VALLE D'AOSTA ~ SETTEMBRE 2011
EIAPOPEIA
L'infanzia nell'opera di Paul Klee

L'esposizione, curata da Alberto Fiz e realizzata in collaborazione con il *Zentrum Paul Klee* di Berna, si compone di oltre 100 opere tra dipinti, tecniche miste, acquerelli e disegni, datati a partire dal 1883, quando Klee bambino realizzava i suoi primi schizzi, sino al 1940, anno della sua morte.

Museo Archeologico Regionale
Piazza Roncas, 12 - Aosta
26 giugno - 11 settembre 2011
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00
Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50
Tel. 0165 275902
CHATRIAN
L'arte orafa in Valle d'Aosta

Gioielli, sculture e testimonianze diverse conducono il visitatore in un interessante viaggio alla scoperta dell'attività degli orafi valdostani Riccardo e Monique Chatrian, nonché della storia dell'estrazione mineraria in Valle d'Aosta.

Espace Porta Decumana
Biblioteca Regionale
Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta
22 luglio - 15 ottobre 2011
Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00,
martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00
Domenica chiuso
EZIO BORDET
L'âme du Pays

Ventotto dipinti realizzati con tecnica mista compongono l'esposizione del pittore di Pontboset, un artista originale che attualizza, attraverso il tratto della contemporaneità, momenti della cultura popolare valdostana.

Chiesa di San Lorenzo
Via Sant'Orso - Aosta
16 luglio - 30 ottobre 2011
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0165 238127
FRANCO GARIN
Sequenze cromatiche

Ventiquattro inchiostri ed acrilici su carta o tela compongono l'esposizione dedicata alla produzione artistica più recente del pittore di Arvier.

Sala espositiva Hôtel des États
Piazza Chanoux, 8 - Aosta
2 settembre 2011 - 5 febbraio 2012
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0165 300552
IL MEZZO SECOLO DI FRANCO BALAN
Peintre et graphiste, 1957-2011

Mostra antologica dedicata alla carriera artistica del grafico valdostano, conosciuto ed apprezzato anche a livello internazionale. Bozzetti, disegni, manifesti, dipinti, opere tridimensionali documentano la creatività di Balan in oltre cinquant'anni.

Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27 - Aosta
28 maggio - 23 ottobre 2011
Tutti i giorni 9.30-12.30/14.30-18.30
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00
Tel. 0166 272687
LES LIEUX DU PATOIS
Vallée d'Aoste

La mostra ripropone negli spazi espositivi del maniero di Ussel il tema del patois come lingua identitaria in Valle d'Aosta attraverso le foto e i video di Andrea Alborno e un allestimento multimediale.

Castello di Ussel - Châtillon
1° luglio - 2 ottobre 2011
Orario: lunedì-domenica dalle 9.00 alle 19.00
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00
Tel. 0166 563747
GIULIO SCHIAVON

Dinamismo, eleganza, ironia ed armonia sono caratteristiche peculiari dell'opera di Giulio Schiavon, artista valdostano la cui mostra personale, composta di dipinti e sculture, conclude la stagione espositiva estiva alle Scuderie del Forte di Bard.

Scuderie del Forte di Bard
Forte di Bard
24 agosto - 9 ottobre 2011
Orario: martedì - domenica dalle 11.00 alle 18.00
Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0125 833811
FERNANDO CASETTA
Sculptures

L'exposition réunit une sélection de travaux réalisés par le sculpteur de Villeneuve en bois de noyer et dédiés aux traditions rurales de la Vallée d'Aoste.

Maison du Val d'Aoste
3, rue des Deux Boules - Paris
14 avril - 10 septembre 2011
Horaires : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30
Entrée libre
AIMÉ MAQUIGNAZ
Paris de neige

Réunissant une sélection de vingt-sept créations réalisées entre 1995 et 2010, cette exposition illustre l'évolution artistique du peintre Aimé Maquignaz.

Maison du Val d'Aoste
3, rue des Deux Boules - Paris
15 septembre 2011 - 14 janvier 2012
Horaires : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30
Entrée libre
Visibilia PROMEMORIA
22-24 -giovedì-sabato

**Grand Prix Vallée d'Aoste
 Concours international
 de chant choral**

Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
 Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur **Luciano Barisone**

Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**

Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**

Impression **Imprimerie Valdôtaine, Aoste**

Pour recevoir **Visibilia** :
 Assessorat de l'éducation et de la culture
 1, Place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

LA CULTURE SUR LE WEB
 Programme et calendrier des événements :
<http://www.regionevda.it/cultura>